

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RISHYIRAHO AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA AMASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE RIKANAGENA IMIKORERE Y'INTEKO RUSANGE Y'ISHURI N'IY'INZEGO ZIYISHAMIKIYEHO	MINISTERIAL ORDER N° 003/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING GENERAL RULES GOVERNING NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS AND FUNCTIONING OF SCHOOL GENERAL ASSEMBLY AND ITS SUBSIDIARY ORGANS	ARRETE MINISTERIEL N° 003/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES REGLES GENERALES REGISSANT LES ECOLES MATERNELLES, PRIMAIRES ET SECONDAIRES, AINSI QUE LE FONCTIONNEMENT DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ECOLE ET DE SES ORGANES SUBSIDIAIRES
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent l'arrêté

Ingingo ya 2: Amategeko ngengamikorere y'ishuri

Article 2: School internal rules and regulations

Article 2: Règlement d'ordre intérieur d'une école

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA AMASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE

CHAPTER II: GENERAL RULES GOVERNING NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS

CHAPITRE II: REGLES GENERALES REGISSANT LES ECOLES MATERNELLES, PRIMAIRES ET SECONDAIRES

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'ishuri

Section One: School establishment

Section première: Création d'une école

Ingingo ya 3: Ishingwa ry'shuri rya Leta

Article 3: Establishment of a public school

Article 3: Création d'une école publique

Ingingo ya 4: Ishingwa ry'ishuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 4: Establishment of a Government subsidized school

Article 4: Création d'une école conventionnée

Ingingo ya 5: Ishingwa ry'ishuri ryigenga

Article 5: Establishment of a private school

Article 5: Création d'une école privée

<u>Ingingo ya 6:</u> Gusaba ko ishuri ryigenga ryemererwa gukora	<u>Article 6:</u> Requesting authorization to open a private school	<u>Article 6:</u> Demande d'autorisation d'ouverture d'une école privée
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa kugira ngo ishuri ryigenga ryemererwe gukora	<u>Article 7:</u> Required documents for opening a private school	<u>Article 7:</u> Documents requis pour ouvrir une école privée
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imyigire n'imyigishirize	<u>Section 2:</u> Learning and teaching	<u>Section 2:</u> Apprentissage et enseignement
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo abanyeshuri bakirwa mu mashuri	<u>Article 8:</u> Students admission modalities	<u>Article 8:</u> Modalités d'admission des élèves
<u>Ingingo ya 9:</u> Umwaka w'amashuri	<u>Article 9:</u> School year	<u>Article 9 :</u> Année scolaire
<u>Ingingo ya 10:</u> Itangira ry'umwaka w'amashuri	<u>Article 10:</u> Starting of a new school year	<u>Article 10:</u> Rentrée scolaire
<u>Ingingo ya 11:</u> Iyemezwa ry'integanyanyigisho z'amashuri	<u>Article 11:</u> Approval of school curriculum	<u>Article 11:</u> Approbation des programmes scolaires
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwimurwa, gusibizwa, kwirukanwa no guhindurirwa ishuri	<u>Article 12:</u> Promotion, repetition, dismissal and transfer	<u>Article 12:</u> Promotion, redoublement, renvoi et transfert
<u>Ingingo ya 13:</u> Idosiye y'umunyeshuri	<u>Article 13:</u> Students file	<u>Article 13:</u> Dossier de l'élève
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyimurwa rya dosiye y'umunyeshuri	<u>Article 14:</u> Transfer of students' file	<u>Article 14:</u> Transfert du dossier de l'élève
<u>Ingingo ya 15:</u> Uburenganzira bwo kureba muri dosiye y'umunyeshuri	<u>Article 15:</u> Authorization to consult the file of a student	<u>Article 15:</u> Autorisation de consulter le dossier d'un élève
<u>Ingingo ya 16:</u> Gusiba ishuri	<u>Article 16:</u> Absence from class	<u>Article 16:</u> Absence en classe
<u>Ingingo ya 17:</u> Urupapuro ndangamanota rw'umunyeshuri	<u>Article 17:</u> School report format	<u>Article 17:</u> Bulletin de l'élève

<u>Icyiciro cya 3: Umutungo w'ishuri</u>	<u>Section 3: School property</u>	<u>Section 3: Patrimoine de l'école</u>
<u>Ingingo ya 18: Imicungire y'umutungo w'ishuri</u>	<u>Article 18: School property management</u>	<u>Article 18: Gestion du patrimoine de l'école</u>
<u>Ingingo ya 19: Ikurikiranwa ry'imicungire y'umutungo w'ishuri</u>	<u>Article 19: Monitoring of school property management</u>	<u>Article 19: Suivi de la gestion du patrimoine de l'école</u>
<u>UMUTWE WA III: INTEKO RUSANGE Y'ISHURI N'INZEGO ZIYISHAMIKIYEHO</u>	<u>CHAPTER III: SCHOOL GENERAL ASSEMBLY AND ITS SUBSIDIARY ORGANS</u>	<u>CHAPITRE III: ASSEMBLEE GENERALE DE L'ECOLE ET SES ORGANES SUBSIDIAIRES</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Section One: School General Assembly</u>	<u>Section première: Assemblée générale de l'Ecole</u>
<u>Ingingo ya 20: Itorwa ry'abanyeshuri bagize Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 20: Election of students, members of the School General Assembly</u>	<u>Article 20: Election des élèves membres de l'Assemblée Générale de l'école</u>
<u>Ingingo ya: Itorwa rya Perezida na visi-Perezida b'Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 21: Election of President and Vice President of the School General Assembly</u>	<u>Article 21: Election du Président et du Vice-Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>
<u>Ingingo ya 22: Manda y'abagize Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 22: Term of office for members of the School General Assembly</u>	<u>Article 22: Mandat des membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>
<u>Ingingo ya 23: Iterana ry'Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 23: Meeting of the School General Assembly</u>	<u>Article 23: Réunion de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>
<u>Ingingo ya 24 : Ifatwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 24: Decision making of the School General Assembly</u>	<u>Article 24: Prise de décision de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>
<u>Icyiciro cya 2: Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Section 2: School General Assembly Committee</u>	<u>Section 2: Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>
<u>Ingingo ya 25: Itorwa ry'abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri</u>	<u>Article 25: Election of members of the Committee of School General Assembly</u>	<u>Article 25: Election des membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole</u>

<u>Ingingo ya 26:</u> Manda y'abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	<u>Article 26 :</u> Term of Office for members of the School General Assembly Committee	<u>Article 26 :</u> Mandat des membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole
<u>Ingingo ya 27:</u> Iterana rya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	<u>Article 27:</u> Meeting of the Committee of the School General Assembly	<u>Article 27:</u> Réunion du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole
<u>Ingingo ya 28:</u> Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	<u>Article 28:</u> Decision making of the School General Assembly Committee	<u>Article 28:</u> Prise de décision du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole
<u>Icyiciro cya 3:</u> Komite Ngenzuzi y'Ishuri	<u>Section 3:</u> School Audit Committee	<u>Section 3:</u> Comité d'Audit de l'Ecole
<u>Ingingo ya 29:</u> Itorwa ry'abagize Komite Ngenzuzi y'Ishuri	<u>Article 29:</u> Election of members of the School Audit Committee	<u>Article 29:</u> Comité d'Audit de l'Ecole
<u>Ingingo ya 30:</u> Manda y'abagize Komite ngenzuzi y'Ishuri	<u>Article 30:</u> Term of Office for members of the School Audit Committee	<u>Article 30 :</u> Mandat des membres du Comité d'Audit de l'Ecole
<u>Ingingo ya 31:</u> Iterana rya Komite Ngenzuzi y'Ishuri	<u>Article 31:</u> Meeting of the School Audit Committee	<u>Article 31 :</u> Réunion du Comité d'Audit de l'Ecole
<u>Ingingo ya 32:</u> Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite Ngenzuzi y'Ishuri	<u>Article 32:</u> Decision making of the School Audit Committee	<u>Article 32:</u> Prise de décision du Comité d'Audit de l'Ecole
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 33:</u> Repealing provision	<u>Article 33 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 34:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 34:</u> Commencement	<u>Article 34 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RISHYIRAHO AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA AMASHURI Y'INCUBE, ABANZA N'AYISUMBUYE RIKANAGENA IMIKORERE Y'INTEKO RUSANGE Y'ISHURI N'IY'INZEGO ZIYISHAMIKIYEHO

MINISTERIAL ORDER N° 003/2016 OF 08/01/2016 DETERMINING GENERAL RULES GOVERNING NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS AND FUNCTIONING OF SCHOOL GENERAL ASSEMBLY AND ITS SUBSIDIARY ORGANS

ARRETE MINISTERIEL N° 003/2016 DU 08/01/2016 DETERMINANT LES REGLES GENERALES REGISSANT LES ECOLES MATERNELLES, PRIMAIRES ET SECONDAIRES, AINSI QUE LE FONCTIONNEMENT DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ECOLE ET DE SES ORGANES SUBSIDIAIRES

Minisitiri w'Ubuguzi;

The Minister of Education;

Le Ministre de l'Education ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 nk'uko ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incube, Abanza n'Ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'Education Préscolaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire, spécialement en son article 10;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwariye, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 134;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 134;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 134 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbera: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho amabwiriza rusange agenga amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.

This Order determines general rules governing nursery, primary and secondary schools.

Le présent arrêté détermine les règles générales régissant les écoles maternelles, primaires et secondaires.

Iri teka kandi rigena uko abagize Inteko Rusange y'Ishuri, Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri na Komite Ngenzuzi baterana, batorwa, manda yabo n'uko bafata ibyemezo.

It also determines modalities for the conduct of meetings of members of the School General Assembly, the School General Assembly Committee and those of the Audit Committee as well as modalities for their election, their term of office and decision-making procedures.

Il détermine également les modalités de tenue des réunions des membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole, du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole et du Comité d'Audit, les modalités de leur élection, leur mandat et les modalités de prise de décisions.

Ingingo ya 2 : Amategeko ngengamikorere y'ishuri

Article 2: School internal rules and regulations

Article 2: Règlement d'ordre intérieur d'une école

Buri shuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye rigomba kugira amategeko ngengamikorere yaryo.

Each nursery, primary or secondary school shall have its own internal rules and regulations.

Chaque école maternelle, primaire ou secondaire doit avoir son propre règlement d'ordre intérieur.

Amategeko ngengamikorere y'ishuri akena ibyerekeye imyigire n'imyigishirize, uburere bugomba kugaragazwa n'abanyeshuri, imyifatire igomba kuranga abakozi, abanyeshuri n'ababyeyi barerera ku ishuri.

The internal rules and regulations of a school shall determine everything about teaching and learning, moral values that must characterize the students and discipline of staff, students and parents.

Le règlement d'ordre intérieur d'une école détermine tout ce qui concerne l'enseignement et l'apprentissage, les valeurs morales qui doivent caractériser les élèves, la discipline du personnel, des élèves et des parents.

**UMUTWE WA II: AMABWIRIZA
RUSANGE AGENGA AMASHURI
Y'INCUIKE, ABANZA N'AYISUMBUYE**

**CHAPTER II: GENERAL RULES
GOVERNING NURSERY, PRIMARY AND
SECONDARY SCHOOLS**

**CHAPITRE II: REGLES GENERALES
REGISSANT LES ECOLES
MATERNELLES, PRIMAIRES ET
SECONDAIRES**

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'ishuri

Section One: School establishment

Section première : Création d'une école

Ingingo ya 3: Ishingwa ry'shuri rya Leta

Article 3: Establishment of a public school

Article 3 : Création d'une école publique

Ishuri rya Leta ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye rishyirwaho kandi rigahabwa izina n'Akarere hashingiwe kuri raporo y'Ikigo cya Leta gishinzwe ireme ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye no ku gishushanyo mbonera cy'amashuri mu Karere.

A nursery, primary or secondary public school shall be established by the District, which shall also assign it a name based on the report of a Public Agency in charge of education quality in nursery, primary and secondary education and in accordance with the District school map.

Une école maternelle, primaire ou secondaire publique est créée par le District, qui lui attribue également le nom, sur base du rapport de l'établissement public chargé de la qualité de l'éducation dans les écoles maternelles, primaires et secondaires et en conformité avec la carte scolaire du District.

Ingingo ya 4: Ishingwa ry'ishuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 4: Establishment of a Government subsidized school

Article 4: Création d'une école conventionnée

Ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano rishyirwaho kandi rigahabwa izina hashingiwe ku masezerano, kuri raporo y'Ikigo cya Leta gishinzwe ireme ry'uburezi no ku gishushanyo mbonera cy'amashuri mu Karere.

A Government subsidized nursery, primary and secondary school, shall be established and assigned the name in accordance with the agreement, the report of a Public Agency in charge of quality education in nursery, primary and secondary education and in accordance with the District school map.

Une école maternelle, primaire ou secondaire, conventionnée est créée et reçoit le nom conformément à la convention, au rapport de l'Etablissement public chargé de la qualité de l'éducation et à la carte scolaire du District

Ingingo ya 5: Ishingwa ry'ishuri ryigenga

Article 5: Establishment of a private school

Article 5: Création d'une école privée

Ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye ryigenga rishyirwaho kandi rigahabwa izina na nyiraryo hashingiwe kuri raporo y'Ikigo cya Leta gishinzwe ireme

A private nursery, primary and secondary school shall be established by its owner, who shall also assign the name in accordance with the report of a Public Agency in charge of

Une école maternelle, primaire ou secondaire privée est créée par son propriétaire, qui lui accorde également le nom, en conformité avec le rapport de l'établissement public chargé de la

ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye no ku gishushanyo mbonera cy'amashuri mu Karere.

Ingingo ya 6: Gusaba ko ishuri ryigenga ryemererwa gukora

Kugira ngo ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye ryigenga ryemererwe gutangira gukora, nyir'ishuri abisaba mu nyandiko ikigo cya Leta gishinzwe ireme ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye akagenera kopi Umuyobozi w'Akarere ishuri rihereyemo.

Ingingo ya 7: Ibisabwa kugira ngo ishuri ryigenga ryemererwe gukora

Ibaruwa isaba ko ishuri ryigenga ryemererwa gukora iherekezwa n'inyandiko zikurikira:

- 1° umwirondoro wa nyir'ishuri mu gihe ishuri rishingwa n'umuntu ku giti cye cyangwa ubuzimagatozi mu gihe rishingwa n'umuryango;
- 2° urutonde rw'abarimu n'abandi bakozi bakenewe hagaragazwa ubumenyi n'ubushobozi byabo;
- 3° icyemezo cy'ubutaka hamwe n'inyandiko irambuye igaragaza inyubako n'ibikoresho bijyanye n'inyigisho ziteganywa gutangwa

education quality in nursery, primary and secondary education and the school map of the District.

Article 6: Requesting authorization to open a private school

The request for authorization to open a nursery, primary or secondary private school shall be made in writing by the owner of the school to the Public Agency in charge of education quality, with a copy to the Mayor of the District in which the school is located

Article 7: Required documents for opening a private school

The letter of request for authorization to open a private school shall be accompanied by the following documents:

- 1° identification of the owner when he/she is a physical person or legal personality when it is a legal entity;
- 2° list of required teaching staff and other employees indicating their qualifications;
- 3° land title and detailed document describing buildings, materials and equipment related to the training to be given by the school;

qualité de l'éducation et à la carte scolaire du District.

Article 6: Demande d'autorisation d'ouverture d'une école privée

La demande d'autorisation d'ouverture d'une école maternelle, primaire ou secondaire privée se fait par un écrit adressé, par le propriétaire de l'école à l'Etablissement Public chargé de la qualité de l'éducation avec copie au Maire de District dans lequel l'école est implantée.

Article 7: Documents requis pour ouvrir une école privée

La lettre de demande d'autorisation d'ouverture d'une école privée est accompagnée par les documents suivants:

- 1° l'identification du propriétaire quand celui-ci est une personne physique ou la personnalité juridique quand il s'agit d'une personne morale ;
- 2° la liste du personnel enseignant et autre personnel nécessaire avec leurs qualifications;
- 3° le titre de propriété et un document détaillé portant description des bâtiments, du matériel et de l'équipement en rapport avec la formation à dispenser par l'école;

n'iryo shuri;

- | | | |
|--|--|--|
| 4° inyandiko zirambuye zivuga uburyo abanyeshuri bemererwa kwiga n'integanyanyigisho zijyanye n'amasomo azatangirwa muri iryo shuri; | 4° details on the conditions of admission for pupils/students and on the teaching programs that shall be followed by the school; | 4° les détails sur les conditions d'admission des élèves et sur les programmes d'enseignement qui seront dispensés par l'école ; |
| 5° umubare w'abanyeshuri ishuri riteganywa kwakira n'ibyiciro ishuri riteganywa gutangirana; | 5° number of students anticipated and the initial cycles of education to start with; | 5° le nombre des élèves et les cycles d'enseignement prévus pour le démarrage; |
| 6° inyandiko igararaza ingengo y'imari ishuri ritangiranye n'inkomoko yayo; | 6° document indicating the initial annual budget and the source of funds; | 6° le document spécifiant le budget annuel initial de l'école et la source de financement ; |
| 7° indi nyandiko ya ngombwa yasabwa n'Ikigo cya Leta gishinzwe iremberye ry'uburezi. | 7° any other necessary document that may be required by the Public Agency in charge of the education quality | 7° tout autre document nécessaire pouvant être exigée par l'établissement public chargé de la qualité de l'éducation. |

Icyiciro cya 2: Imyigire n'imyigishirize

Section 2: Learning and teaching

Section 2: Apprentissage et enseignement

Ingingo ya 8: Uburyo abanyeshuri bakirwa mu mashuri

Article 8: Students admission modalities

Article 8: Modalités d'admission des élèves

Amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye yakira abanyeshuri b'abahungu n'abakobwa nta vangura iryo ari ryo ryose.

Nursery, primary and secondary schools shall admit students without any discrimination.

Les écoles maternelles, primaires et secondaires admettent les élèves sans discrimination aucune.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ishuri rifite inshingano zihariye rishobora kwemererwa kwakira abanyeshuri b'igitsina kimwe cyangwa b'idini rimwe.

Without prejudice to the provisions of the Paragraph One of this Article, a school with special-purpose may be authorized to admit only students of same sex or religion.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, une école à vocation particulière peut être autorisée à n'admettre que des élèves de même sexe ou de même religion.

Icyemezo cyo kwakira abanyeshuri b'igitsina kimwe cyangwa idini rimwe, gitangwa

This authorization for admitting only students of same sex or religion shall be issued by the

L'autorisation de n'admettre que des élèves de même sexe ou de même religion est accordée par

n'ikigo cya Leta gishinzwe ireme ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.

Public Agency in charge of education quality in nursery, primary and secondary education.

l'établissement public chargé de la qualité de l'éducation dans les écoles maternelles, primaires et secondaires.

Ingingo ya 9: Umwaka w'amashuri

Umwaka w'amashuri ku mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye ugabanyijwemo ibihembwe bitatu (3) bitandukanyijwe n'ibiruhuko. Ugizwe nibura n'ibyumweru mirongo itatu na bibiri (32) byuzuye by'inyigisho.

Article 9: School year

The school academic year for nursery, primary and secondary schools shall be divided into three (3) terms separated by holidays. It shall at least be equal to thirty-two (32) full weeks of courses.

Article 9: Année scolaire

L'année scolaire pour les écoles maternelles, primaires et secondaires est divisée en trois (3) trimestres séparés par des vacances. Elle totalise au moins trente-deux (32) semaines de cours.

Ingingo ya 10: Itangira ry'umwaka w'amashuri

Mbere y'itangira rya buri mwaka w'amashuri, amabwiriza ya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze ashyiraho ingengabihe y'umwaka w'amashuri.

Article 10: Starting new school year

Prior to the starting of each new school year, a statement of the Minister in charge of education shall determine the school academic calendar.

Article 10: Rentrée scolaire

Avant chaque rentrée scolaire, une instruction du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine le calendrier scolaire de l'année.

Ingingo ya 11: Iyemezwa ry'integanyanyigisho z'amashuri

Integanyanyigisho z'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye zitegurwa n'ikigo cya Leta gishinzwe integanyanyigisho zikemezwa na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze.

Article 11: Approval of school curriculum

The curricula of nursery, primary and secondary schools shall be prepared by the Public Agency in charge of Curricula and be approved by the Minister in charge of education.

Article 11: Approbation des programmes scolaires

Les programmes des écoles maternelles, primaires et secondaires sont élaborés par l'Etablissement Public chargé des programmes scolaires et approuvés par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Ingingo ya 12: Kwimurwa, gusibizwa, kwirukanwa no guhindurirwa ishuri

Uburyo bwo kwimurwa, gusibizwa, kwirukanwa no guhindurirwa ishuri mu

Article 12: Promotion, repetition, dismissal and transfer

Modalities for promotions, repetition, dismissal and transfers in nursery, primary and

Article 12: Promotion, redoublement, renvoi et transfert

Les modalités de promotion, de redoublement, de renvoi et de transfert dans les écoles maternelles,

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye bugenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze.

Ingingo ya 13: Idosiye y'umunyeshuri

Umunyeshuri wese agira dosiye ikorwa n'Umuyobozi w'ishuri ihuzwa n'igihe buri mwaka.

Idosiye y'umunyeshuri igaragaza umwirondoro we, aho yiga, amanota ye n'imyitwarire ye.

Umuyobozi w'ishuri agomba gufata neza amadosiye y'abanyeshuri igihe cyose bakiri kuri iryo shuri. Izo dosiye zishyingurwa mu bubiko bw'ishuri kabone n'iyi abanyeshuri batakiri muri iryo shuri.

Ingingo ya 14: Iyimirwa rya dosiye y'umunyeshuri

Iyo umunyeshuri yimutse mu kigo cy'ishuri ajya mu kindi, umuyobozi w'ishuri agiyemo asaba umuyobozi w'ishuri avuyemo kopi ya dosiye y'uwo munyeshuri igaragaza imyigire n'imyitwarire ye.

Ingingo ya 15: Uburenganzira bwo kureba muri dosiye y'umunyeshuri

Umuntu wese ubifitiye uburenganzira

secondary schools shall be determined by an instruction of the Minister in charge of education.

Article 13: Students file

Each student shall have a file established by the School Headmaster and updated each year.

The file of a student shall indicate his /her identification, grade, school performance and conduct.

The School Headmaster must take care of students' records throughout the period in which the student is enrolled in the school. These files shall be kept in the archives of the school even when students are no longer in the school.

Article 14: Transfer of students' file

When a student changes school, the Headmaster of the host school shall request the Headmaster of the previous school a copy of the file of the concerned student containing information on his/her academic performance and conduct.

Article 15: Authorization to consult the file of a student

Any authorized person who needs any

primaires et secondaires sont déterminées par une instruction du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Article 13: Dossier de l'élève

Chaque élève a un dossier établi par le directeur de l'école et mis à jour chaque année.

Le dossier de l'élève indique son identité, sa classe, ses résultats scolaires et sa conduite.

Le directeur de l'école doit bien tenir les dossiers des élèves durant toute la période au cours de laquelle les élèves sont inscrits dans ladite école. Ces dossiers sont conservés dans les archives de l'école quand bien même les élèves ne sont plus dans cette école.

Article 14: Transfert du dossier de l'élève

Lorsqu'un élève change d'établissement scolaire, le Directeur de l'école d'accueil demande au Directeur de l'école de provenance de l'élève une copie de son dossier contenant des indications sur ses résultats scolaires et sa conduite.

Article 15: Autorisation de consulter le dossier d'un élève

Toute personne autorisée ayant besoin d'avoir une

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

ukeneye kugira icyo amenya ku munyeshuri yerekwa ibyo akeneye kumenya biri mu idosiye ye.

Ingingo ya 16: Gusiba ishuri

Nta munyeshuri n'umwe usiba ishuri adafite impamvu zumvikana. Gusiba kose gutangirwa uruhusa n'umuyobozi w'ishuri cyangwa umusimbura. Gusiba gutangirwa uruhusa cyangwa kukihanganirwa biturutse ku mpamvu zumvikana.

Ababyeyi b'umunyeshuri wasibye umuyobozi w'ishuri atabizi bagomba kubimumenyesha ku buryo bwihutirwa na we agakurikirana ishingiro ry'impamvu z'uko gusiba.

Ingingo ya 17: Urupapuro ndangamanota rw'umunyeshuri

Imiterere y'urupapuro ndangamanota y'umunyeshuri igenwa n'Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) ku mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.

Icyiciro cya 3: Umutungo w'ishuri

Ingingo ya 18: Imicungire y'umutungo w'ishuri

Imicungire ya buri muni y'umutungo w'ishuri ishinzwe ubuyobozi bwite bw'ishuri.

information about the student shall have access to the folder containing the information.

Article 16: Absence from class

No student shall be absent without a valid reason. Any absence shall require permission of the Headmaster or his/her representative. The absence may be authorized or tolerated for valid reasons.

Parents of the absent student without permission or without prior information to the Headmaster, shall urgently inform the Headmaster who shall verify the justification of absence.

Article 17: School report format

The school report format for nursery, primary and secondary education shall be determined by Rwanda Education Board (REB) or secondary schools.

Section 3: School property

Article 18: School property management

The daily management of the school property shall remain the responsibility of the management of the school.

quelconque information sur un élève à accès à l'information dont il a besoin contenue dans le dossier de l'élève.

Article 16: Absence en classe

Aucun élève ne s'absente en classe sans motif valable. Toute absence requiert une autorisation du directeur de l'école ou de son remplaçant. L'absence peut être autorisée ou tolérée pour des motifs valables.

Les parents de l'élève absent en classe à l'insu du directeur de l'école doivent en informer urgemment le Directeur qui a son tour vérifie le bien fondé des motifs d'absence.

Article 17: Bulletin de l'élève

Pour les écoles maternelles, primaires et secondaires, les caractéristiques du bulletin de l'élève sont déterminées par l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Education (REB).

Section 3: Patrimoine de l'école

Article 18: Gestion du patrimoine de l'école

La gestion journalière du patrimoine de l'école incombe à la direction de l'école.

Amafaranga Leta igenera amashuri ya Leta cyangwa amashuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano akoreshwa gusa icyo yatangiwe.

Umuyobozi w'ishuri n'ushinzwe umutungo bategetswe kugaragaza imikoreshereze y'imari n'umutungo by'ishuri buri gihembwe n'igihe cyose babisabwe n'abashinzwe igenzura.

Ingingo ya 19: Ikurikiranwa ry'imicungire y'umutungo w'ishuri

Komite y'Inteko Rusange y'ishuri hamwe na Komite Ngenzuzi zikurikirana imicungire y'umutungo wose w'ishuri zigashyikiriza raporo Inteko Rusange y'Ishuri.

UMUTWE WA III: INTEKO RUSANGE Y'ISHURI N'INZEGO ZIYISHAMIKIYEHO

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange y'Ishuri

Ingingo ya 20: Itorwa ry'abanyeshuri bagize Inteko Rusange y'Ishuri

Abanyeshuri bahagarariye abandi mu Nteko Rusange y'Ishuri - umuhungu n'umukobwa aho bishoboka - batorwa na bagenzi babo, ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

The budget allocated by the Government to the public or government subsidized schools shall be used only for the purposes for which it was allocated for.

The School Headmaster and the bursar shall be accountable for the use of funds and other resources of the school each quarter and whenever auditors and inspectors require.

Article 19: Monitoring of school property management

The School General Assembly Committee and the Audit Committee shall monitor the management of the entire property of the school and report to the General Assembly of the school.

CHAPTER III: SCHOOL GENERAL ASSEMBLY AND ITS SUBSIDIARY ORGANS

Section One: School General Assembly

Article 20: Election of students members of the School General Assembly

The representatives of students in the School General Assembly - a boy and girl where possible - shall be elected by their peers by an absolute majority votes.

Le budget alloué par l'Etat aux écoles publiques ou conventionnées doit être utilisé uniquement à des fins pour lesquelles il a été destiné.

Le directeur de l'école et l'intendant ont l'obligation de rendre compte de l'utilisation des fonds et du patrimoine de l'école chaque trimestre et chaque fois que les auditeurs et inspecteurs l'exigent

Article 19: Suivi de la gestion du patrimoine de l'école

Le Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole et le Comité d'Audit assure le suivi de la gestion de tout le patrimoine de l'école et font rapport à l'Assemblée Générale de l'école.

CHAPITRE III: ASSEMBLEE GENERALE DE L'ECOLE ET SES ORGANES SUBSIDIAIRES

Section première: Assemblée Générale de l'Ecole

Article 20: Election des élèves membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les représentants des élèves à l'Assemblée Générale de l'Ecole - un garçon et une fille là où cela est possible - sont élus par leurs pairs à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 21: Itorwa rya Perezida na Visi-Perezida b'Inteko Rusange y'Ishuri

Ababyeyi bagize Inteko Rusange y'Ishuri bitoramo Perezida na Visi Perezida b'Inteko Rusange y'Ishuri ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Ingingo ya 22: Manda y'abagize Inteko Rusange y'Ishuri

Perezida na Visi Perezida b'Inteko Rusange y'Ishuri batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa ishuro imwe gusa.

Abanyeshuri bahagarariye abandi mu nteko Rusange y'Ishuri batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) idashobora kongerwa.

Ingingo ya 23: Iterana ry'Inteko Rusange y'Ishuri

Inteko Rusange y'Ishuri iteranira mu nama isanzwe kabiri (2) mu mwaka. Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bw'Inama y'Inteko Rusange y'Ishuri ku nama isanzwe bugezwa kuri buri

Article 21: Election of President and Vice President of the School General Assembly

Parents, members of the School General Assembly, shall elect from among themselves the President and the Vice President of the School General Assembly by absolute majority votes.

Article 22: Term of office for members of the School General Assembly

The President and the Vice President of the School General Assembly shall be elected for a term of office of two (2) years renewable only once.

The representatives of the members of the General Assembly of the school students shall be elected for a term of office of two (2) years none renewable.

Article 23: Meeting of the School General Assembly

The School General Assembly shall meet in ordinary session twice (2) a year. It may meet in extraordinary session whenever necessary. It shall be convened by its President or Vice President if the President is absent or upon the request of one third (1/3) of its members.

Invitations to ordinary meeting of the School General Assembly shall be delivered to each of

Article 21: Election du Président et du Vice-Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les parents membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole élisent parmi eux le Président et le Vice-Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole à la majorité absolue des voix.

Article 22: Mandat des membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Le Président et le Vice-Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une seule fois.

Les élèves, membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont élus pour un mandat de deux (2) ans non renouvelable.

Article 23: Réunion de l'Assemblée Générale de l'Ecole

L'Assemblée Générale de l'Ecole se réunit en session ordinaire deux (2) fois l'an. Elle peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin. Elle est convoquée par son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président ou sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation à une réunion ordinaire de l'Assemblée Générale de l'Ecole est donnée à

wese mu bayigize nibura iminsi cumi n'ine (14) mbere y'uko iterana, n'iminsi itanu (5) nibura ku nama idasanzwe. Bugaragaza aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange y'Ishuri ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yohererezwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge mu gihe kitarenze iminsi (15) guhera umunsi yemerejweho na we akayishyikiriza Umuyobozi w'Akarere.

Ingingo ya 24 : Ifatwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange y'Ishuri

Ibyemezo by'Inteko Rusange y'Ishuri bifatwa hakoreshejwe itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Inyandiko y'ibyemezo by'Inteko Rusange y'Ishuri ishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikimara kurangira, kopi yayo ikoherezwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) na we akayishyikiriza Umuyobozi w'Akarere.

the members of the School General Assembly at least fourteen (14) days prior to the ordinary meeting, and at least five (5) days before the extraordinary meeting. The invitation letter shall indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

The minutes of the School General Assembly meeting shall be jointly signed by its chairperson and the rapporteur and approved in the following meeting. A copy of approved minutes shall be sent within a period not exceeding fifteen (15) days from the date it is approved to the Executive Secretary of the Sector who, in turn, shall send it to the Mayor of the District.

Article 24: Decision making of the School General Assembly

The decisions of the School General Assembly shall be taken by voting and by absolute majority votes.

The decisions of the School General Assembly shall be signed by all members present after the completion of the meeting and copy shall be sent in a period not exceeding five (5) days to the Executive Secretary of the Sector who, in turn, shall forward it to the Mayor of the District.

chaque membre au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion, et au moins cinq (5) jours avant pour la réunion extraordinaire. L'invitation indique le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Le procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale de l'Ecole est signé par le Président de la réunion et son Rapporteur et est approuvé à la prochaine réunion. La copie du procès-verbal est envoyée dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation au Secrétaire Exécutif du Secteur qui, à son tour, la transmet au Maire du District.

Article 24: Prise de décision de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les décisions de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont prises par vote à la majorité absolue des voix.

Les résolutions de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont signées par les membres présents directement après la réunion et une copie est envoyée au Secrétaire Exécutif du Secteur dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours, qui à son tour la transmet au Maire du District.

Icyiciro cya 2: Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Ingingo ya 25: Itorwa ry'abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Ababyeyi babiri (2) bari mu bagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri, batorwa na bagenzi babo ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Abarimu bahagarariye abandi muri Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri batorwa na bagenzi babo ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Ingingo ya 26: Manda y'abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Ababyeyi n'Abarimu bari mu bagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri bahabwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 27: Iterana rya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, iyo Perezida adahari cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bw'inama ya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri mu nama isanzwe bugomba

Section 2: School General Assembly Committee

Article 25: Election of members of the School General Assembly Committee

Two (2) parents, members of the School General Assembly Committee shall be elected by their peers with the majority votes.

The representatives of teachers in the School General Assembly Committee shall be elected by their peers by absolute majority votes.

Article 26 : Term of Office for members of the School General Assembly Committee

The parents and teachers members of the School General Assembly Committee shall be elected for a term of office of two (2) years renewable only once.

Article 27: Meeting of the Committee of the School General Assembly

The School General Assembly Committee shall meet once in a quarter and whenever necessary. It shall be convened by its President or Vice President if the President is absent or upon the request of one third (1/3) of its members.

Invitation to ordinary meeting of the School General Assembly Committee shall be delivered

Section 2: Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Article 25: Election des membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Deux (2) parents membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont élus par leurs pairs à la majorité absolue des voix.

Les représentants des enseignants, membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont élus par leurs pairs à la majorité absolue des voix.

Article 26 : Mandat des membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les parents et les enseignants membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une seule fois.

Article 27: Réunion du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Le Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole se réunit une fois le trimestre et chaque fois que de besoin. Il est convoqué par son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président ou sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation à une réunion ordinaire du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole est donnée à

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

kugera kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko iterana, n'iminsi ibiri (2) nibura mu nama idasanzwe. Bugaragaza aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Inyandikomvugo y'inama ya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yoherezwa Inteko Rusange y'Ishuri mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 28: Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Ibyemezo bya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri bifatwa hakoreshejwe itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Ibyemezo bya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri bishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Inteko Rusange y'Ishuri mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2).

Icyiciro cya 3: Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Ingingo ya 29: Itorwa ry'abagize Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Ababyeyi bagize Inteko Rusange y'Ishuri

to each member at least five (5) days prior to the ordinary meeting, and at least two (2) days before extraordinary meeting. The invitation letter shall indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

The minutes of School General Assembly Committee meeting shall be jointly signed by its chairperson and Rapporteur and approved in the following meeting. A copy of approved minutes shall be sent to the President of the School General Assembly within a period not exceeding two (2) days from the date it is approved.

Article 28: Decision making of the School General Assembly Committee

The decisions of the School General Assembly Committee shall be taken by voting and by the absolute majority votes.

The decisions of the School General Assembly Committee shall be signed by all present members after the completion of the meeting and a copy shall be sent to the School General Assembly within a period not exceeding two (2) days.

Section 3: School Audit Committee

Article 29: Election of members of the School Audit Committee

Parents, members of the School General

chaque membre au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion et au moins deux (2) jours avant pour une réunion extraordinaire. La lettre d'invitation indique le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Le procès-verbal de la réunion du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole est signé par son Président et son Rapporteur et approuvé à la prochaine réunion. La copie du procès-verbal est envoyée au Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours à compter du jour de son approbation.

Article 28: Prise de décision du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les décisions du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont prises par vote à la majorité absolue des voix.

Les résolutions du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont signées par les membres présents directement après la réunion et une copie est envoyée à l'Assemblée Générale de l'Ecole dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours.

Section 3: Comité d'Audit de l'Ecole

Article 29: Election des membres du Comité d'Audit de l'Ecole

Les parents, membres de l'Assemblée Générale de

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

bitoramo Perezida na Visi Perezida ba Komite Ngenzuzi y'Ishuri ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Umwarimu uhagarariye abandi muri Komite Ngenzuzi y'Ishuri atorwa na bagenzi be ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Ingingo ya 30: Manda y'abagize Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Perezida na Visi Perezida ba Komite Ngenzuzi y'Ishuri hamwe n'umwarimu uhagarariye abandi muri Komite Ngenzuzi batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 31: Iterana rya Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Komite Ngenzuzi y'Ishuri iterana kabiri (2) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bw'inama ya Komite Ngenzuzi y'Ishuri ku nama isanzwe bugezwa kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko iterana n'iminsi ibiri (2) nibura ku nama idasanzwe. Bugaragaza aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Assembly, shall elect from among themselves the President and the Vice President of the School Audit Committee with the absolute majority votes.

The representative of teachers in the School Audit Committee shall be elected by his/her peers with the absolute majority votes.

Article 30: Term of office for members of the School Audit Committee

The President and the Vice President of the School Audit Committee together with the teachers' representative to the School Audit Committee shall be elected for a term of office of two (2) years renewable only once.

Article 31: Meeting of the School Audit Committee

The School Audit Committee shall meet twice (2) a quarter and whenever necessary. It shall be convened by its President or Vice President if the President is absent or at the request of one third (1/3) of its members.

Invitations to ordinary meeting of the School Audit Committee shall be delivered to each member of the School Audit Committee at least five (5) days prior to the meeting and at least two (2) days for extraordinary meeting. The invitation letter shall indicate the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

l'Ecole élisent parmi eux le Président et le Vice-Président du Comité d'Audit de l'Ecole à la majorité absolue des voix.

Le représentant des enseignants au Comité d'Audit de l'Ecole est élu par ses pairs à la majorité absolue des voix.

Article 30: Mandat des membres du Comité d'Audit de l'Ecole

Le Président et le Vice-Président du Comité d'Audit de l'Ecole, ainsi que le représentant des enseignants au Comité d'Audit de l'Ecole sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une seule fois.

Article 31: Réunion du Comité d'Audit de l'Ecole

Le Comité d'Audit de l'Ecole se réunit deux (2) fois par trimestre et chaque fois que de besoin. Il est convoqué par son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président ou sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation à une réunion ordinaire du Comité d'Audit de l'Ecole est donnée à chaque membre au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion et au moins deux (2) jours avant pour une réunion extraordinaire. La lettre d'invitation indique le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Inyandikomvugo y'inama ya Komite Ngenzuzi y'Ishuri ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yohererezwa Perezida w'Inteko Rusange y'Ishuri mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 32: Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Ibyemezo bya Komite Ngenzuzi y'Ishuri bifatwa hakoreshejwe itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi.

Inyandiko y'ibyemezo by'inama ya Komite Ngenzuzi y'Ishuri ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Perezida w'Inteko Rusange y'Ishuri mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2).

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 34: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

The minutes of the School Audit Committee meeting shall be signed by its chairperson and Rapporteur and approved in the following meeting. A copy of approved minutes shall be sent to the President of the School General Assembly within a period not exceeding two (2) days from the date it is approved.

Article 32: Decision making of the School Audit Committee

The decisions of the School Audit Committee shall be taken by voting with the absolute majority votes.

The decisions of the School Audit Committee shall be signed by all present members after the completion of the meeting and a copy shall be sent to the President of the Scholl General Assembly in a period not exceeding two (2) days.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 33: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 34: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le procès-verbal de la réunion du Comité d'Audit de l'Ecole est signé par le Président et le Rapporteur de la réunion et est approuvé à la prochaine réunion. La copie du procès-verbal est envoyée au Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours à compter du jour de son approbation.

Article 32: Prise de décision du Comité d'Audit de l'Ecole

Les décisions du Comité d'Audit de l'Ecole sont prises par vote à la majorité absolue des voix.

Les résolutions du Comité d'Audit de l'Ecole sont signées par les membres présents directement après la réunion et une copie est envoyée au Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 33 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 34 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 03 of 18/01/2016

Kigali, ku wa 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias
Minister of Education

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 08/01/2016

(sé)
Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias Ministre de
l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux